



INSTITUTO UNIVERSITARIO MENÉNDEZ PIDAL
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



Seminarios del IUMP 2020-2021:

**TRANSMISIÓN DE SABERES, LEGADO DE ACTITUDES:
MAESTROS FILÓLOGOS EN EL IUMP**



“Ficción y literatura científica en lengua vulgar en el siglo XVI”

CONSOLACIÓN BARANDA LETURIO
(UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

28 de abril de 2021 (10:00-12:00 h)

ENCUENTRO DE CELEBRACIÓN SEMIPRESENCIAL:

- ♦ Salón de Actos de la Facultad de Filología (edificio D)
- ♦ Sala de Google Meet: <https://meet.google.com/iqd-gmiv-dbc>

ORGANIZACIÓN: *Instituto Universitario Menéndez Pidal*

DIRECCIÓN ACADÉMICA: Mercedes Fernández Valladares y Ana Vian Herrero

SECRETARÍA ACADÉMICA: Paula Albitre Lamata y Catalina García-Posada Rodríguez

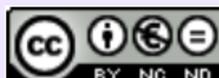
INSCRIPCIÓN: contáctese con la secretaria académica
palbitre@ucm.es y cataliga@ucm.es

Instituto Universitario
“Seminario Menéndez Pidal”

CONSOLACIÓN BARANDA LETURIO

“Ficción y literatura científica
en lengua vulgar en el siglo XVI”

Materiales proyectados en la conferencia



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons:
Reconocimiento – No comercial – Sin obra derivada

“Y porque los sabios no quieren bajarse a escribir los secretos que alcanzan en esta, entre ellos, tan menospreciada manera de hablar, los que no alcanzan la latinidad carecen de los secretos que debajo della están escritos; y como yo no alcancé a comer a la mesa de los sabios y me contentaría con la parte que por buena la cananea elegía, quise escribir con mi ruda péñola y humilde pensamiento, sometiéndome a la enmienda y corrección de mejor ingenio, este simple tratado en nuestra lengua castellana por este tan tosco estilo, para que los que como yo no alcanzaren la polida latinidad, a esta falta no dejen de saber algo por natural razón de las admirables obras y maravillas de Dios, [...] Y porque este tratado no se escribe para los sabios, antes para destetar a los que lo quisieren ser en esta arte, no se tratará en él por términos y exemplos sotiles y oscuros ni menos polidos, ante por los más claros y comunes para que mejor se entienda”. (Francisco Faleiro, *Tratado del esfera y del arte de marear* (Sevilla, Juan Cromberger, 1535))

	Latín	L. vernáculas	Total
Fundamentos	216	52 (19%)	268
Fiebres y pestilencias	32	53 (62%)	85
Terapéutica	35	64 (65%)	99
Cirugía	4	64 (94%)	68
Regímenes	1	31 (97%)	32
Total	288 (52%)	264 (48%)	552

Distribución Latín/Lenguas vernáculas de las obras de Medicina (1475-1600). B. Gutiérrez Rodilla

“Y porque, como a todos es notorio, la pobreza es más continuada en la mayor parte de la gente, a cuya causa no puede ser ni es proveída de las medicinas ni de médicos para su salud corporal, acordándome que muchas veces lo he experimentado por vista de ojos, deseando ayudar a los que poco pueden, solo con este celo, sin deseo ninguno de gloria, he querido hacer este tratado de medicina para que no solamente los ricos, pero los pobres se aprovechen y participen de lo que yo con harto trabajo he sacado y adquirido [...] si yo fuere reprendido por no a haber hecho en latín, digo que la causa que a ello me movió fue porque todos generalmente la pudiesen gozar, y no por huir del trabajo, que a la verdad fuera menor mucho para mí” (a2r).

Libro de anatomía. Fo. j.
Declaración en summa breue de la
 organica y maravillosa composición del microcosmos,
 o menor mundo que es el hombre ordenada por
 artificio maravilloso en forma de sue-
 ño o fiction.

Quid est anatomia.



St autem anatomia, reſta diuiſio
 & determinatio membrorum cor-
 poris cuiuſcuſq; præcipue corpo-
 ris humani (quia de eo eſt intentio

*ſota iſtius artis)
 & dicitur ab
 ana quod eſt re-
 ſum, et tomos
 diuiſio: quaſi re-
 ſta diuiſio. Ana-
 tomia inquiris-
 tur dupliciter,
 uno modo per
 librorum doctri-
 nam, qui modus
 licet ſit utilis non
 tamen eſt ſuffi-
 ciens ad enarra-
 dum ea que ſo-
 lum ſenſibus cog-
 noſcuntur. Pri-*

El cuerpo humano.

*mo de utilitate
 cap. 18. Et hoc
 eſt quod Auere-
 roys dicebat co-
 liget primo, &
 nos non abbrevi-
 auiamus loquendo
 de anatomia, niſi
 propter hoc, quia
 imaginatiua eſt
 breuis in iſtis, &
 parua comparatione earum re-
 rum que exiſtunt in ea. Alio modo per
 mortuorum experientiam: experimentatur au-
 tem in corporibus nouiter mortuis per decolla-
 tionem, uel ſuſpenſionem. Anatomia ad minus
 membrorum officialium interiorum, carnis, muſcu-*



Director fieri
 uo de dios
 indigno estado vna
 noche apasionado
 de vna graue passio
 temerosa no podien-
 do dormir adorme-
 cime cerca del alua-
 y vi la presente visio
 de que fuy muy tur-
 bado y espantado.

La vision es esta.

Parecióme que
 via vna torre
 muy hermosa y muy
 espaciosa y de mara-
 uillosa y sabia fabri-
 ca y ordenacion he-
 cha de tierra / enue-
 stida toda de par-

*lorum, uenarum, atq; neruorum præcipue quã-
 tum ad originem secundum que tractat Mundus
 Bonus, qui super hoc scripsit, & ipsam se-
 cit multis uicibus. Et magister meus Eterncius p-
 hunc modum. Sitato corpore mortuo in quoda-*

tes defuera y pinta-
 da: y como que vey a
 bouedas y aparta-
 dos muy ordenada
 y discretamente he-
 chos. En esta torre
 estaua mucha cõpa-
 ñia de diuersas ma-
 nera y officios y cõ-
 diciones que seruiã
 a tres capitanes: los
 quales guardauan
 y regian la torre, y
 la conpañia que en
 ella era.

En la boueda de
 arriba estaua el vn
 capitan de color blã-
 co: vestido de vn ro-
 quete blãco muy del-
 gado asẽtado sobre
 vna red de marauil-

*posunt contingere, quibus per
 noscendo, pronosticando, ac etiam curando me-
 dicus possit auxiliari. Experimententer autem in
 corporibus excicatis ad solẽ, aut elictis in aqua
 currenti aut bullientĩ anatomiam saltem ossium,
 cartilaginum, iuncturarum, neruorum grossorum*

*uanco, faciebat
 de illo quatuor
 lectiones. In pri-
 ma tractabantur
 membra nutri-
 tiva que circũ pu-
 tribilia. In secũ-
 da membra spi-
 ritualia. In ter-
 tia membra anis-
 mata. In quar-
 ta membra seu
 extremitates tra-
 ctantur. Et secũ-
 dum cõmentas*

Sõ los tres miembros principales.

El cerebro.

La rete mairalis.

“En el dicho molino estaba de partes de dentro una vieja que tenía tres oficios: rodear la civera que en el molino se molía y gustar los sabores della, y discernir cada uno de qué condición y saber era; y ser trujamana de todas las cosas que a la torre y compañía della pertenescían, y aun en ella consistía la salvación y condena de la dicha torre”.

“La mayor trujamana que tienen los amores es la puliçia en el hablar” [CORDE] (Mena, *Tratado de amores*)

capite ipsorum
sunt foueae reci-
pientes rotunditas
uersus cubitum, recipiunt
rotunditates gra-
duales adiutos
rij cum addita
mēto botato di-
cti cubiti, et uer-
sus manum ro-
tunditates ossium
manus, et sunt
grossiora abo-
iungentia se in-
iunctura, et cir-
ca mediū gra-
ciliora. et distā-

El culo.

La anima.

ficio y fabrica. La se-
gunda q̄ todo el hu-
mo q̄ en la torre se
baze que auia de sa-
lir por lo mas alto d̄
lla: salia por vn hu-
mero baxo a rayz d̄
la torre cerca de los
pilares sobre q̄ esta-
ua armada. En esta
sobre dicha torre es-
taua presa y encar-
celada vna dōzella
muy hermosa y bien
criada: cuyo origen

y principio era d̄ muy
alto linaje / y aun q̄
asi detenida y presa
estuuiesse: estaua tan
alegre alli en aq̄lla
prision y tan contē-
ta q̄ por todo el mū-
do que le dieran no
quisiera de alli salir:
por quanto ella esta-
ua a su plazer y volū-
tad: y todo lo que le
plazia se bazia / y to-
do lo que mandaua
y vedaua se le obe-

ponuntur mā-
milla.

¶ Dico q̄ mā-
milla compo-
nuntur ex car-
ne glādulosa al-
ba & spongio-
sa & ex uenis
& arterijs atq̄
nervis, & pro-
pter hoc habēt
colligationē cū
corde epate cere-
bro atq̄ cū mē-
bris generatis.

¶ Quot sunt
musculi q̄ repe-

La doncella, muy amargosamente llorando con gran dolor e suspiro (porque esta vieja era toda su consolación y su gran amiga y trujamana y le hacía algunos cantos y sonos con la flauta que tenía), no pudiendo al hazer, obedesció el mandado del señor ... muy desconsolada.

[vi] otro viejo muy disforme y de visión muy espantable, muy alto y consumido del cuerpo y los ojos hundidos, y las quixadas muy secas y amarillas y los carrillos chupados, sin dientes ni muelas, una visión para espantar



Sigue se vn coloquio del

Illustrissimo señor don Luy
hurtado de Mendoça
Marques de Mondéjar, &c.

Con el doctor Bernaldino Montaña de Monserrate me
dico de su Magestad
Acerca del dicho
sueño que so
ño su se
ñoría

De la generacion nasci
miento y muerte
del hombre.



- Síguese un coloquio del Ilustrísimo señor don Luis Hurtado de Mendoza, Marqués de Mondéjar, etc., con el doctor Bernaldino Montaña de Monserrate, médico de su Magestad, acerca del dicho sueño que soñó su señoría de la generación, nacimiento y muerte del hombre.

Sueño del marques

de la señora de la fortaleza mandaua, y cō esto se acabo la fabrica de esta fortaleza.

¶ Esta princesa es el alma intelectual, la qual tambien diximos q̄ posaua en el cuerpo de la muger.

¶ Esta es figura de el nacimiento del niño.

Esta es figura de el crecimiento de el niño y de su iuuentud.

¶ Esta es figura de la vejez.

¶ Esta es figura de la muerte natural de el hombre.

¶ Acabada la fortaleza vino luego a aposētarse en ella vna princesa muy illustre y de muy gran valor.:

¶ Andando el tiempo crecio tāto esta fortaleza que ya no se podía sufrir de tro, y la casa real tampoco podía sufrirla, el bastimēto ya no bastaua para todos y los q̄ estauan en la fortaleza estauan como cercados, y en la casa real estauan muy hartos de buespedes: finalmente todos descauā vna misma cosa: y desta manera jūtādo se fuerça con fuerça, se ofrecio sazō en que pudo la fortaleza salir fuera.

¶ Despues que esta fortaleza salio de la casa real crecio mucho, y puso se tan soberua y poderosa que mandaua todo el mundo.

¶ Mas como en este mūdo ninguna cosa sea durable ni perpetua, aunq̄ la fortaleza estaua biē fundada, por dīcurio de tiempo vino a enuegescer y perderse, de tal manera que començo la fortaleza a ladear vn poco, y la estufa perdio el calor, y el repostero no podía dar barta lumbrē a los aposentos, y moriā todos en la fortaleza de frio los moços de cozina se despedian, y el cozinero no guisaua a derechas. El maestro de sala perdia ya el gusto, y el maestro sala no seruia: y finalmente en toda la fortaleza perecian de hambre, las atalayas ya no sentian, y el alcayde perdia el juyzio, los despenseros temblauan de ffacos, y no atinauan a la puerta, y los esclauos no podía traer la fortaleza, y en fin la fortaleza estaua en gran peligro de perderse.

¶ Todas estas cosas y eia aquella illustre princesa q̄ posaua en ella y procuraua con todo su saber y fuerça remediarlas, pero viendo que de cada dia se acrescentauā, y q̄ no era posible ya subsentarse la fortaleza, fuele forçado desampararla.:

¶ A penas esta señora fue salida quando esta fortaleza dio consigo en el suelo vn muy gran vaque, y creo que al ruydo desperte y despierto no vi nada.

¶ Fin del sueño.

- ▶ Luis Lobera de Ávila: *Libro de anatomía. Declaración ... del microcosmos o menor mundo que es el hombre* (Alcalá de Henares, Joan de Brocar, 1542)
- ▶ Bernardino Montaña de Monserrate: *Libro de anothomía del hombre* (Valladolid, Sebastián Martínez, 1551)
- ▶ Andreas Vesalius: *De humani corporis fabrica libri septem* (Basel, Johannes Oporinus, 1542)
- ▶ Juan Valverde de Hamusco, *Historia de la composición del cuerpo humano* (Roma, Antonio de Salamanca y Antonio Lafreri, 1556)

➤ **Doctor:**

-es ciencia y de ella no trataré al presente (2v)

-y porque esto es de médico no quiero poner la mano en ello (106r)

-amonesto al romancista que tenga un médico amigo de buenas letras, docto, experimentado, para que se acompañen en las necesidades [...] y desta manera aunque sea romancista tendrá nombre» (8v, 95r, 106r)

-esso no es de remediar ni exercitar del chirurjano, sino del médico (93v, 95r)

➤ **Practicante:**

-Lo que vuestra merced avisa, que es bien que el chirurjano que no fuere médico llame luego al médico, es lo mejor y lo más seguro para sanear el hombre su consciencia y yo no pienso faltar del consejo (123r)

Antonio.- Parece que Dios los ha juntado al señor Basilio y al señor Joancio, y así se puede creer pues ha más de quince días que no los puedo juntar para dar algún remedio a mi melancolía; que si lo pido al señor Basilio hace la enfermedad corporal y remítame a los médicos; si al señor Joancio, hácemela escrúpulos y caso de conciencia y remítame a los teólogos (p. 771)

Damián.- de manera que la melancolía quede bien entendida, y de aquí no solo mane aprovechamiento al señor Antonio, mas a todos los que la padecen, que son tantos que si el daño que hace en ellos lo hiciese tan manifiesto en el cuerpo como en el ánimo, yo prometo que el señor Joancio tuviese más enfermos de esta sola enfermedad que de todas las demás juntas. Mas el daño de las otras se siente luego [...] y el de la melancolía no, porque los más de estos melancólicos comen, beben, duermen y en lo exterior tienen una mediana apariencia, y de dentro se queman y abrasan. Y por ventura soy uno de ellos; por que el señor Antonio se consuele que tiene compañeros y estos señores traten el negocio como cosa que toca a muchos (pp. 772-773)

Antonio (enfermo): Yo siempre entendía que como [el demonio] podía interiormente mover imaginaciones, que también entendiera lo que se respondía a ellas y que en *continenti* se regocijaba y triunfaba de nuestro daño y pecado, y del placer que él había de recibir tenía mayor tristeza que de mi propia culpa.

Basilio (teólogo): Todo esto causa el demasiado temor que le tenéis, siendo la más abatida y flaca criatura del mundo y más atormentada [...] y de muchos santos bienaventurados se dice que lo ataron» (p. 790)

Remedio de cuerpos humanos:

acontesce esta enfermedad [la melancolía] muchas vezes por causa del demonio [...] y esto no se puede negar porque vemos muchos endemoniados que con palabras divinas y conjuros sanan súbitamente sin purgarse ni hazerse beneficio ninguno de medicina. De lo cual se sigue que no proviene aquella locura por estar variada la complexión o humores del cuerpo en melancolía, sino por el malvado demonio, y hase de advertir que, como Galeno dize [...] la melancolía tiene muchas y diversas especies, quiere decir que hay muchas maneras de locos y muchas más de necios, pero aquí no se tratará sino de locos, porque para tratar de necios era menester mucho tiempo y mucho papel (37v)